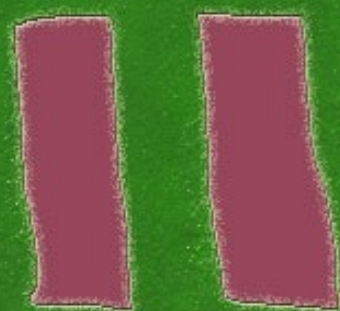


# 彦春町茜

日本文学英訳化計画

夢野久作：白菊



日本文学英訳化計画

『夢野久作：白菊（11）』

絵・訳：茜町春彦

原作：夢野久作

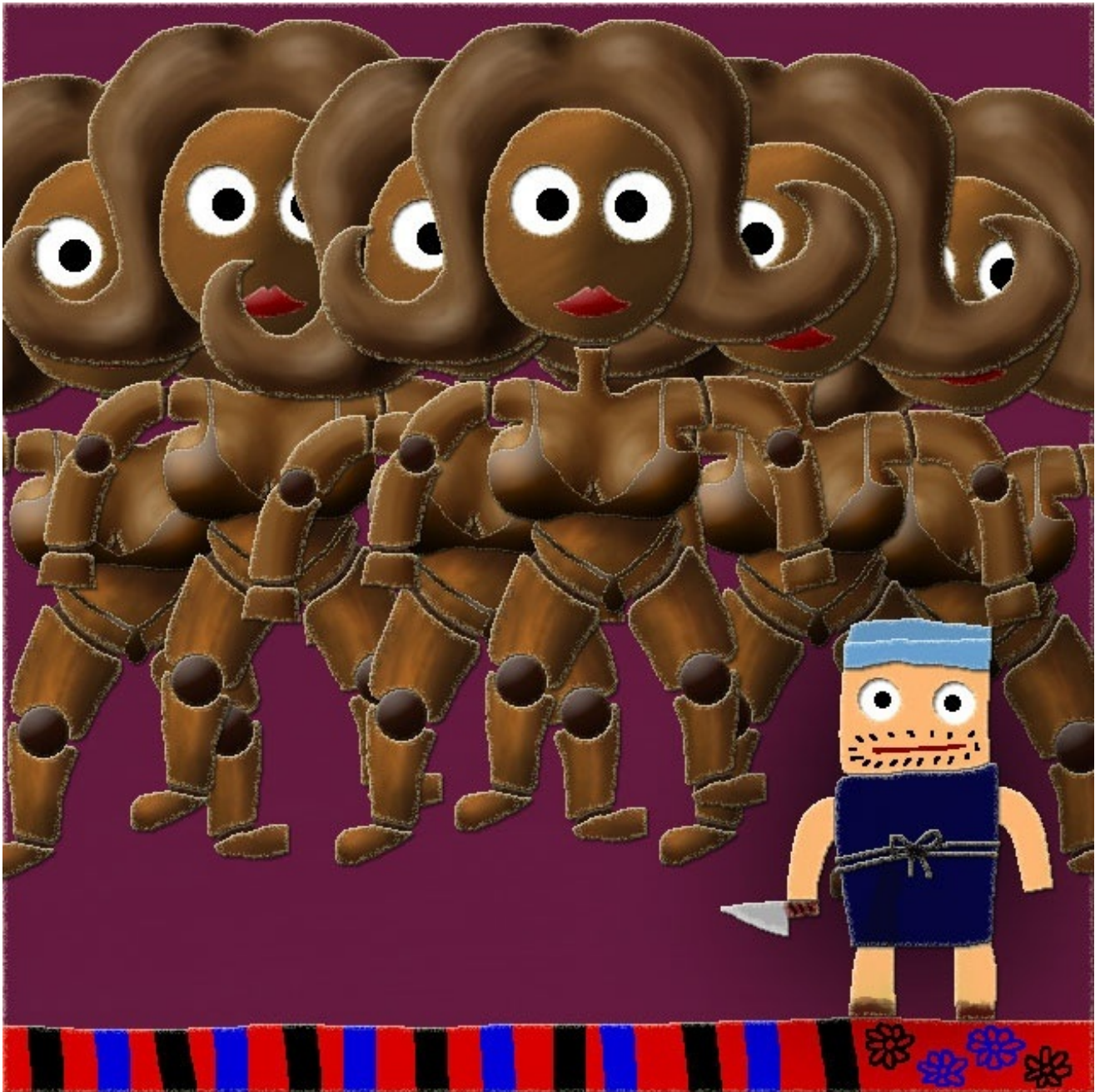
概要：夢野久作の掌編小説を絵本にしました。英語に翻訳しております。

A Project for English Translation of Japanese Literature

Title : "White mum (volume 11)"

Illustrated and translated by: Akanemachi Haruhiko.

Original author: Yumeno Kyusaku



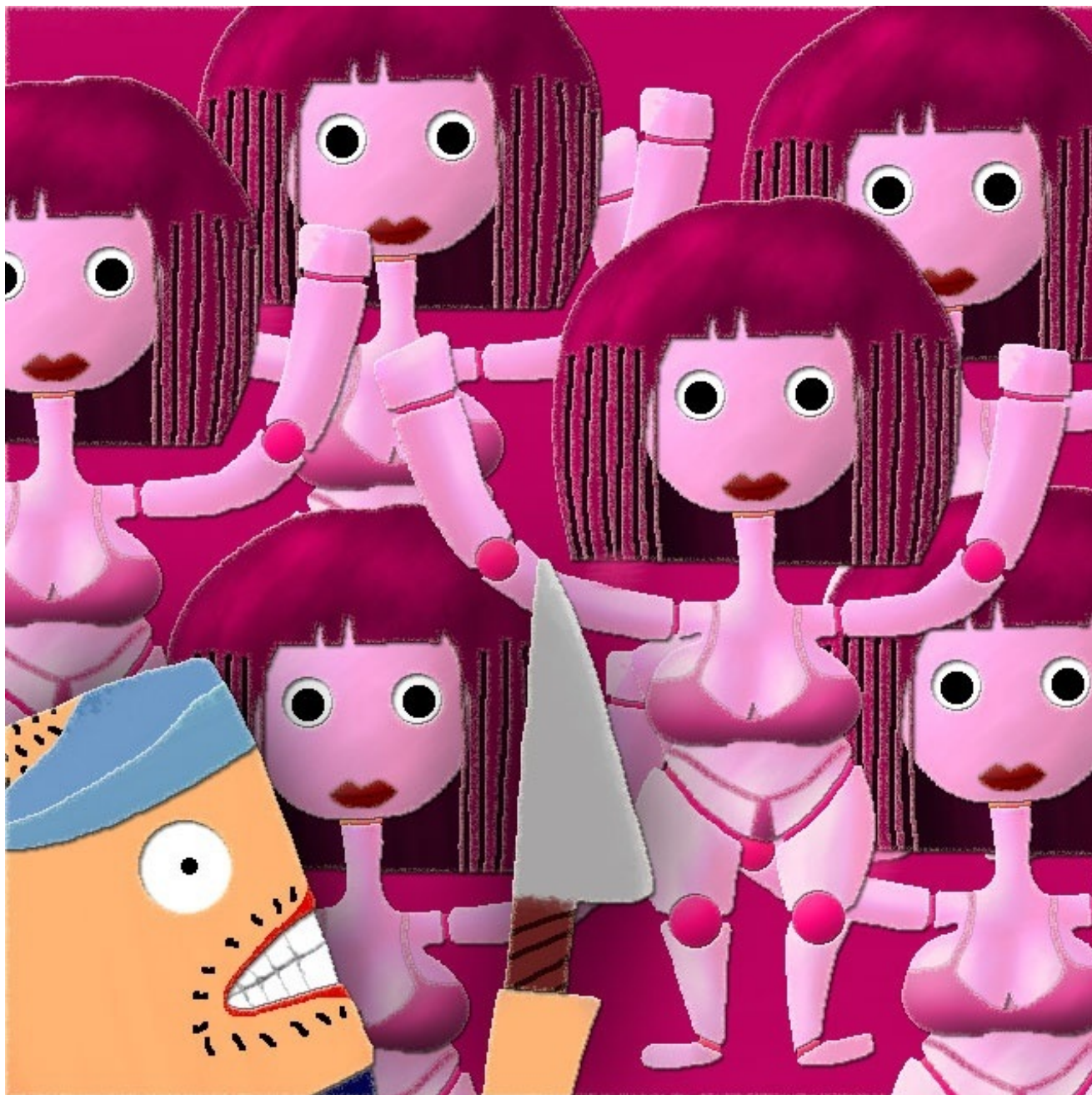
He shuddered once more.

He stood up with his muddy feet in a corner of the Russian carpet.

Its corners had a flower textile pattern in bright blue, blood red and black color.

彼は今一度ブルブルと身震いをした。

鮮やかな空色と、血紅色と、黒色の稜角を、花型に織り出した露西亜絨毯の一角に、泥足のままスックリと立ち上がった。



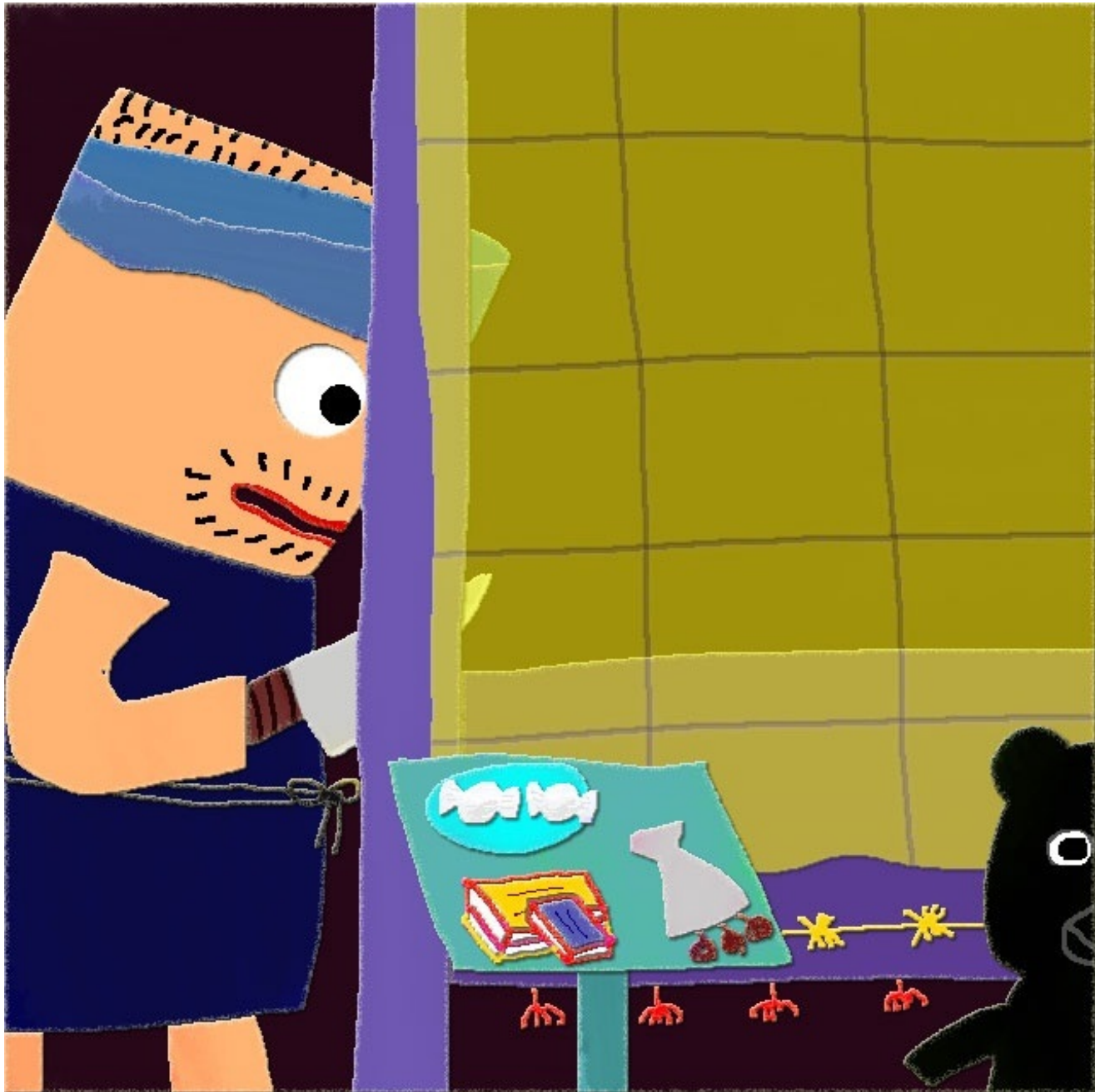
He turned the Makiri-knife in his right hand toward the red light to see it.

And he slowly looked up at the dim cupola, laughing a mute laugh with his whitely-open eyes and mouth.

He looked like a madman who came out of an iron cage.

右手に持ったマキリを赤い光線に透かしてみると、眼と口を真白く見開いて、声のない高笑いを笑いながら、おもむろに灰暗い丸天井を仰ぎ見た。

それはさながらに鉄の檻を出た狂人の表情であった。



He leisurely came up to the bed without the slightest hesitation.

And he drew the thin curtain of yellow silk.

Abruptly, he pointed the Makiri-knife in his right hand at the nape of her porcelain-white neck of the girl covered with white lace.

Using his left hand, he slowly pulled off the down comforter of satin.

At the same time, his characteristic sneer made his face twitch once again.

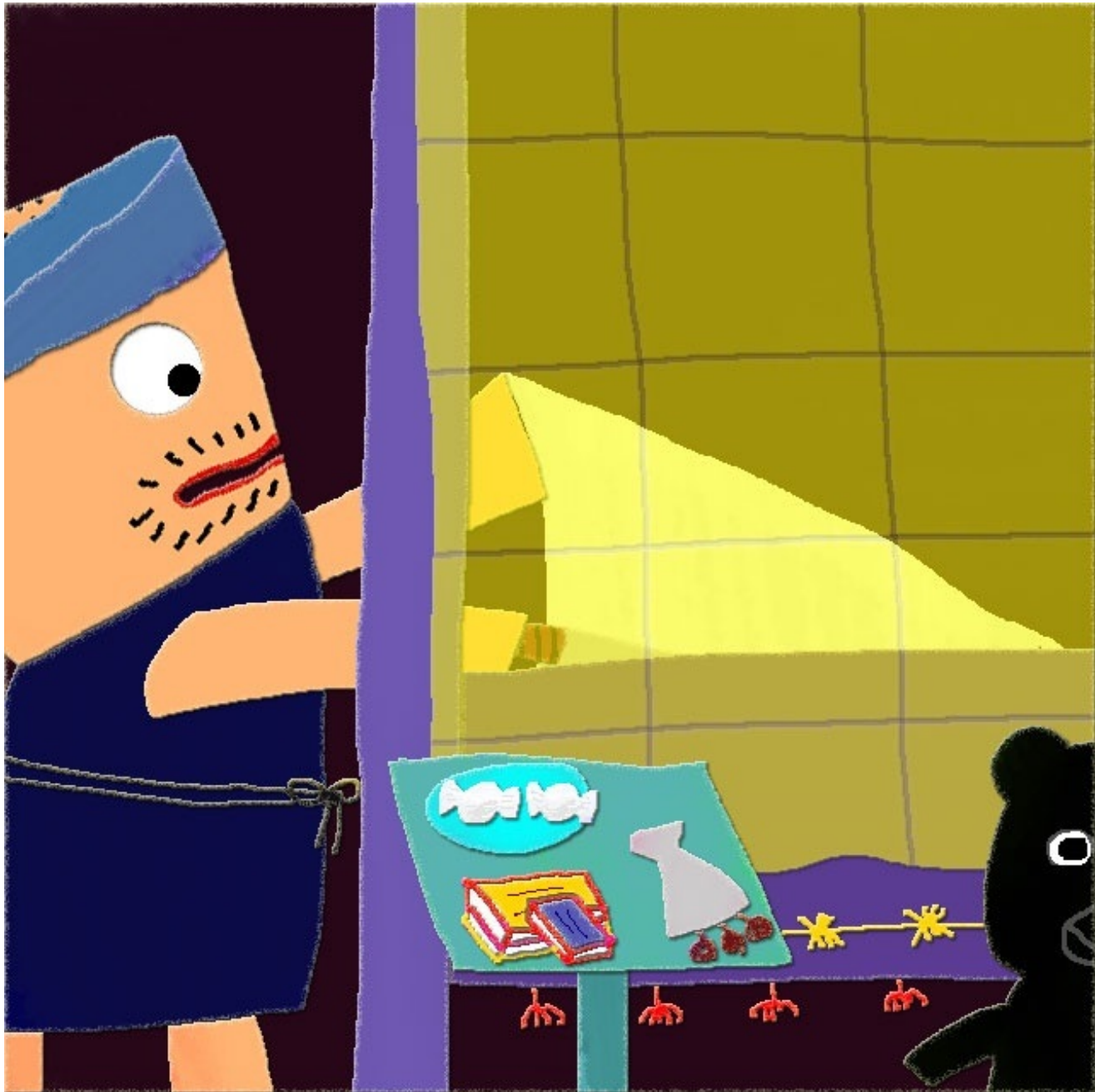
"... Uh ... Uh ... You have no time to scream. You see, girl. Dream quietly! ... Huh ..."

彼は何の躊躇もなく悠々と寝台に近寄って、薄い黄絹を引き捲った。

白いレースに包まれている少女の、透きとおった首筋の向う側に、イキナリ右手のマキリを差し廻しながら、左手でソロソロと緞子の羽根布団をめくった。

同時にモウ一度、彼独特の物凄い笑いを、顔面に痙攣させた。

「・・・エヘ・・・エヘ・・・声を立てる間はねえんだよ。ええかねお嬢さん。溫柔しく夢を見ているんだよ・・・ウフウフ・・・」



Pulling up the down comforter, he slightly turned his back in order to avoid the victim's blood.

Then, everywhere became silent in his ears once again in suit with his feeling.

それから返り血を避けるべく、羽布団を引き上げながら、すこしばかり身を背向けた。

・・・すると・・・そうした気持ちにふさわしくそこいら中がモウ一度、彼の耳の中でシンカンとなった。

(続く)

## 後書き

---

改訂について：

英訳文を修正しました。

参考文献：

次の文献を参考にしました。

- 夢野久作全集3：1992年8月24日第1刷発行 夢野久作著 ちくま文庫
- 新コンサイス和英辞典〈革装〉第3刷：1975年9月15日第1刷発行 株式会社三省堂
- ジーニアス英和辞典 第5版：2014年12月25日第1刷発行 株式会社大修館書店
- 総合英語Forest(7th Edition)：2014年2月20日第7版第4刷発行 石黒昭博監修 株式会社桐原書店
- Longman Dictionary of Contemporary English: Sixth edition 2014 Pearson Education Limited
- Longman Thesaurus of American English: First published 2013 Pearson Education Limited
- Longman Study Dictionary of American English: Second edition 2011 Pearson Education Limited

C G画像：

次の画像処理ソフトウェアを使用しました。

- ArtRage 3 Studio Pro アンビエント社
- Photoshop Elements 10 アドビシステムズ株式会社

著者：

茜町春彦（あかねまちはるひこ）と申します。

2004年より活動を始めたフリーランスのライター&イラストレーターです。独自のアイデア・考察を社会に提示することをミッションとし、平等で自由な世界の構築を目指して創作活動を行なっております。また、下記WEBサイトに於いても、デジタル作品を公開しております。

- YouTube （動画共有サイト）
- Google+ （ソーシャルネットワークサービス）
- 楽天Kobo電子書籍ストア （ネットショッピングサイト）
- はてなブログ （WEBLOGサービス）
- Facebook ページ （ソーシャルネットワークサービス）
- Pixiv （イラスト投稿サイト）
- カクヨム （小説投稿サイト）



- BOOTH （物販サイト）
- エブリスタ （小説投稿サイト）

その他：

製品名等はメーカー等の登録商標等です。

本書は著作権法により保護されています。

2017年2月18日発行

2018年9月1日改訂

日本文学英訳化計画『夢野久作：白菊（1 1）』

<http://p.booklog.jp/book/113211>

著者：茜町春彦

著者プロフィール：<http://p.booklog.jp/users/akaneharu/profile>

感想はこちらのコメントへ

<http://p.booklog.jp/book/113211>

電子書籍プラットフォーム：パプー (<http://p.booklog.jp/>)

運営会社：株式会社トゥ・ディファクト